

「フランス語と英語に橋をかける」

Pourquoi établir un pont entre le français et l'anglais ?

久松健一 HISAMATSU Ken'ichi

要旨

これまで英語を活用したフランス語関連の参考書を数冊書いています。既習の英語の知識を活用して、教室内でフランス語を学ぶことも積極的に進めています。理由は、この2つの言語を比較し、対比することでフランス語学習の効果が高まるからです。表音文字・表意文字という差異は言うまでもなく、語彙でも構文でも文法においても、日本語とフランス語には違いがあります。でも英語を介することで、初学者のフランス語への恐怖心を軽減できます。英語と仏語の「偽の友」というマイナスを強調する方もおいでですが、ポジティブな面がネガティブな点をはるかに上回っていると信じています。英語の学びに相当の時間をかけている日本人だからこそ、対比を通じて、フランス語習得に向けた効率化が図れるのです。その具体的な考え方と教室での実践例を軸に報告をいたします。

HISAMATSU Ken'ichi

J'ai écrit quelques ouvrages de référence sur le français en utilisant aussi l'anglais dans les explications. De même, j'encourage mes étudiants à utiliser leurs connaissances de l'anglais pour apprendre le français. La raison est simple : comparer et opposer ces deux langues accélère l'apprentissage de la langue française. Il existe des différences significatives entre le japonais et le français, mais grâce à l'anglais, il est possible d'atténuer l'appréhension du français. Lorsqu'on parle de comparer l'anglais et le français, certains soulignent le point négatif des « faux amis ». Cependant, je pense que les points positifs dépassent largement ces points négatifs. Les Japonais passent beaucoup de temps à apprendre l'anglais, donc autant utiliser ces connaissances pour apprendre le français.